

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1955 No. 12

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Oostenrijk betreffende de uitwisseling van stagiaires;
Wenen, 17 November 1954*

B. TEKST**Overeenkomst betreffende de uitwisseling van stagiaires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Oostenrijk,

strevende naar een nauwere samenwerking op sociaal gebied en

uitgaande van de overweging, dat het van belang is, de uitwisseling van stagiaires tussen hun landen te bevorderen ter verkrijging van een grotere kennis van de taal en van een verdere vakopleiding,

hebben omtrent de volgende bepalingen overeenstemming bereikt:

Artikel 1

- (1) Deze overeenkomst is van toepassing op stagiaires.
- (2) Als stagiaires in de zin van het eerste lid gelden die onderdanen van de overeenkomstsluitende staten, die zich naar het gebied van de andere overeenkomstsluitende staat begeven, om daar, door te werken in een bedrijf, hun vak- en talenkennis te vervolmaken.
- (3) De stagiaires moeten in de regel de leeftijd van 18 jaar hebben bereikt en niet ouder zijn dan 30 jaar.

Artikel 2

- (1) De stagiaires hebben het recht, een arbeidsovereenkomst aan te gaan onder de in de volgende artikelen neergelegde voorwaarden, echter onder voorbehoud van de wettelijke of administratieve bepalingen, welke de tewerkstelling van buitenlanders in bepaalde beroepen regelen.
- (2) De toelating van stagiaires geschiedt in het algemeen zonder dat rekening wordt gehouden met de toestand van de arbeidsmarkt in het betreffende beroep; de hoogste administratieve autoriteiten van de overeenkomstsluitende staten kunnen echter overeenkomen, dat bepaalde beroepen en gebieden van de toepassing van de overeenkomst worden uitgezonderd.
- (3) Voor zover voor de tewerkstelling van buitenlandse werknemers een officiële vergunning vereist is, verplichten de overeenkomstsluitende staten zich, deze voor stagiaires in de zin van deze overeenkomst te verlenen.

Abkommen über den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Republik Österreich,

in dem Bestreben, ihre Zusammenarbeit auf sozialem Gebiete zu vertiefen, und

von der Überlegung ausgehend, dass es vorteilhaft ist, den Austausch von Gastarbeitnehmern zwischen ihren Ländern zum Zwecke der sprachlichen und beruflichen Fortbildung zu fördern,

sind über folgende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen findet auf Gastarbeitnehmer Anwendung.

(2) Als Gastarbeitnehmer im Sinne des Absatzes 1 gelten jene Staatsangehörigen der vertragschliessenden Staaten, die sich in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Staates begeben, um dort durch Beschäftigung in einem Betrieb ihre beruflichen oder sprachlichen Kenntnisse zu vervollständigen.

(3) Die Gastarbeitnehmer sollen in der Regel das 18. Lebensjahr vollendet und das 30. Lebensjahr nicht überschritten haben.

Artikel 2

(1) Die Gastarbeitnehmer sind berechtigt, ein Arbeitsverhältnis unter den in den folgenden Artikeln festgelegten Bedingungen einzugehen, jedoch unter Vorbehalt der gesetzlichen oder verwaltungsmässigen Bestimmungen, welche die Beschäftigung der Ausländer in gewissen Berufen regeln.

(2) Die Zulassung der Gastarbeitnehmer erfolgt im allgemeinen ohne Rücksicht auf die Beschäftigungslage in den betreffenden Berufe; die obersten Verwaltungsbehörden der vertragschliessenden Staaten können jedoch vereinbaren, dass gewisse Berufe und Gebiete von der Anwendung des Abkommens ausgenommen werden.

(3) Sofern für die Beschäftigung von ausländischen Arbeitnehmern eine behördliche Genehmigung erforderlich ist, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, diese für Gastarbeitnehmer im Sinne dieses Abkommens zu erteilen.

Artikel 3

(1) Het aantal stagiaires, dat in elk van de overeenkomstsluitende staten kan worden toegelaten, mag per kalenderjaar niet meer dan 100 (één honderd) bedragen.

(2) Tot het in het eerste lid vastgelegde contingent worden alle stagiaires gerekend, die in de loop van het kalenderjaar als zodanig worden toegelaten, onverschillig voor welke duur dit geschiedt en op welk tijdstip daarvan gebruik wordt gemaakt.

Stagiaires worden niet tot het in het eerste lid vastgelegde contingent van het lopende kalenderjaar gerekend, wanneer zij in een van de overeenkomstsluitende staten verblijven krachtens een vergunning, welke reeds het jaar daarvóór werd verleend.

(3) Indien het in het eerste lid vastgestelde contingent door de stagiaires van een der overeenkomstsluitende staten in de loop van een kalenderjaar niet wordt bereikt, mag deze staat noch het aantal van de aan de stagiaires van de andere overeenkomstsluitende staat te verlenen vergunningen verminderen, noch het ongebruikte deel van het contingent naar het volgende kalenderjaar overboeken.

(4) Het in het eerste lid genoemde aantal stagiaires kan op voorstel van een van de overeenkomstsluitende staten door een notawisseling tussen de in artikel 8, derde lid, genoemde autoriteiten worden gewijzigd. Een zodanige overeenkomst voor het volgende kalenderjaar moet uiterlijk 1 December getroffen worden.

Artikel 4

(1) De duur van de vergunning mag in beginsel niet langer dan één jaar zijn. Dit tijdvak kan bij wijze van uitzondering met ten hoogste zes maanden worden verlengd.

(2) Na afloop van het in het eerste lid genoemde tijdvak mag de stagiaire noch zijn arbeidsovereenkomst voortzetten, noch een nieuwe arbeidsovereenkomst in het land van tewerkstelling aangaan.

Artikel 5

(1) De vergunning als stagiaire mag slechts worden verleend onder het voorbehoud, dat de stagiaire geen andere werkzaamheden verricht dan die, waarvoor de vergunning is verleend.

(2) De stagiaires mogen geen arbeid verrichten in bedrijven, welke bij een staking of uitsluiting betrokken zijn. Breekt zulk een conflict tijdens de duur van een arbeidsovereenkomst van een stagiaire uit, dan moeten hem, voor zover mogelijk, alle faciliteiten voor het vinden van een andere geschikte betrekking worden verleend; dit geldt ook voor gevallen, waarbij de stagiaire met zijn werkgever in een arbeidsconflict geraakt.

Artikel 3

(1) Die Anzahl der Gastarbeitnehmer, die in jedem der vertragschliessenden Staaten zugelassen werden können, darf im Kalenderjahr 100 (in Worten einhundert) nicht überschreiten.

(2) Auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent zählen alle Gastarbeitnehmer, denen im Laufe des Kalenderjahres Zulassungen erteilt werden, unabhängig davon, für welche Dauer sie erteilt werden und in welchem Zeitpunkt von ihnen Gebrauch gemacht wird. Gastarbeitnehmer zählen dann nicht auf das im Absatz 1 festgelegte Kontingent des laufenden Kalenderjahres, wenn sie sich auf Grund von Zulassungen in einem der vertragschliessenden Staaten aufhalten, die bereits im Vorjahr erteilt worden sind.

(3) Wird das im Absatz 1 festgelegte Kontingent von den Gastarbeitnehmern eines der vertragschliessenden Staaten im Laufe eines Kalenderjahres nicht erreicht, so darf dieser weder die Anzahl der den Gastarbeitnehmern des anderen vertragschliessenden Staates zu erteilenden Zulassungen verringern noch den nicht erschöpften Teil des Kontingentes auf das folgende Kalenderjahr übertragen.

(4) Die im Absatz 1 genannte Anzahl von Gastarbeitnehmern kann auf Vorschlag eines der vertragschliessenden Staaten durch Notenaustausch zwischen den im Artikel 8, Absatz 3, genannten Behörden abgeändert werden. Eine derartige Vereinbarung für das folgende Kalenderjahr ist spätestens am 1. Dezember zu treffen.

Artikel 4

(1) Die Dauer der Zulassung darf grundsätzlich ein Jahr nicht überschreiten. Verlängerungen in Ausnahmefällen sind bis zur Höchstdauer von 6 Monaten zulässig.

(2) Nach Ablauf des in Absatz 1 genannten Zeitraumes darf der Gastarbeitnehmer weder sein Arbeitsverhältnis fortsetzen noch ein neues Arbeitsverhältnis im Aufnahmeland eingehen.

Artikel 5

(1) Die Zulassung als Gastarbeitnehmer darf nur unter dem Vorbehalt erteilt werden, dass der Gastarbeitnehmer keine andere Beschäftigung ausübt als die, für welche die Zulassung erteilt worden ist.

(2) Die Gastarbeitnehmer dürfen keine Beschäftigungen in Betrieben antreten, die von Streik oder Aussperrung betroffen sind. Bricht eine solche Streitigkeit während der Dauer eines Beschäftigungsverhältnisses eines Gastarbeitnehmers aus, so sind diesem, soweit als möglich, alle Erleichterungen zur Auffindung eines anderen geeigneten Arbeitsplatzes zu gewähren; dies gilt auch für Fälle, in denen der Gastarbeitnehmer mit seinem Arbeitgeber in Arbeitsstreitigkeiten gerät.

Artikel 6

De stagiaires mogen slechts toegelaten worden wanneer de werkgevers die hen in dienst wensen te nemen, zich verplichten, hen onder dezelfde loon- en arbeidsvoorwaarden te werk te stellen, als voor soortgelijke arbeidsovereenkomsten van de eigen onderdanen gelden in de bedrijven, waarin de stagiaires zullen worden tewerkgesteld.

Artikel 7

Op de arbeidsovereenkomst van stagiaires zijn alle voorschriften van de sociale verzekering, van de werkloosheidsverzekering, van het arbeidsrecht en van de arbeidersbescherming van toepassing.

Artikel 8

(1) Personen, die van de bepalingen van deze overeenkomst gebruik willen maken, moeten hun aanvraag bij de bevoegde instantie van hun land (derde lid) indienen. De aanvraag moet alle voor de beoordeling vereiste gegevens bevatten en moet in het bijzonder vermelden, in welk beroep en eventueel in welk bedrijf de stagiaire wenst te worden tewerkgesteld.

Bij de aanvraag moet verder een verklaring van goed gedrag van de sollicitant worden gevoegd.

(2) De bevoegde instantie geeft de aanvraag, indien aan de voorwaarden is voldaan, aan de bevoegde instantie van de andere staat door, welke over de toelating beslist. Deze instantie beslist ook over eventuele verlengingen overeenkomstig artikel 4, eerste lid.

(3) De aanvragen voor een vergunning van Oostenrijkse sollicitanten voor een betrekking als stagiaire moeten worden gericht aan het „Bundesministerium für soziale Verwaltung” in Wenen, die van de Nederlandse sollicitanten aan het Rijksarbidsbureau te 's-Gravenhage.

Artikel 9

(1) Voor het bereiken van het met deze overeenkomst nagestreefde doel en om zoveel mogelijk personen te helpen, die naar een betrekking als stagiaire solliciteren, doch niet in staat zijn, zelf zulk een betrekking te vinden, verplichten de overeenkomstsluitende staten zich, de uitwisseling van stagiaires door alle doeltreffende maatregelen en met inschakeling van de belanghebbende organisaties te bevorderen en te vergemakkelijken.

(2) De bevoegde instanties van de overeenkomstsluitende staten zullen alles doen wat mogelijk is, om een behandeling van de aanvragen op zo kort mogelijke termijn te waarborgen. Zij zullen er eveneens naar streven, de moeilijkheden, welke zich bij het binnenkomen, gedurende het verblijf of bij het vertrek van de stagiaires

Artikel 6

Die Gastarbeitnehmer dürfen nur zugelassen werden, wenn sich die Arbeitgeber, die sie zu beschäftigen wünschen, verpflichten, sie unter den gleichen Arbeits- und Lohnbedingungen zu beschäftigen, wie sie für vergleichbare Arbeitsverhältnisse von Inländern in den Betrieben gelten, in denen die Gastarbeitnehmer beschäftigt werden sollen.

Artikel 7

Auf das Arbeitsverhältnis der Gastarbeitnehmer finden alle Vorschriften der Sozialversicherung, der Arbeitslosenversicherung, des Arbeitsrechtes und des Arbeiterschutzes Anwendung.

Artikel 8

(1) Personen, die von den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens Gebrauch machen wollen, haben ihr Ansuchen der zuständigen Behörde ihres Staates (Absatz 3 dieses Artikels) vorzulegen. Das Ansuchen hat alle für seine Prüfung erforderlichen Angaben zu enthalten und muss insbesondere anführen, in welchem Beruf und gegebenenfalls in welchem Betrieb der Gastarbeitnehmer beschäftigt werden will. Dem Ansuchen ist ferner ein Leumundzeugnis des Bewerbers beizuschliessen.

(2) Die zuständige Behörde leitet den Antrag, falls die Voraussetzungen erfüllt sind, an die zuständige Behörde des anderen Staates weiter, die über die Zulassung entscheidet. Diese Stelle entscheidet auch über allfällige Verlängerungen gemäss Artikel 4, Absatz 1.

(3) Die Zulassungsgesuche der österreichischen Bewerber um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer sind an das Bundesministerium für soziale Verwaltung in Wien zu richten, diejenigen der niederländischen Bewerber an das „Rijksarbidsbureau“ in Den Haag.

Artikel 9

(1) Zur Erreichung der mit vorliegender Vereinbarung angestrebten Ziele und um soweit wie möglich Personen zu helfen, die sich um einen Arbeitsplatz als Gastarbeitnehmer bewerben, aber nicht in der Lage sind, selbst einen solchen Arbeitsplatz zu finden, verpflichten sich die vertragschliessenden Staaten, den Austausch von Gastarbeitnehmern durch alle geeignet erscheinenden Massnahmen und unter Beteiligung der interessierten Organisationen zu fördern und zu erleichtern.

(2) Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Staaten werden ihr möglichstes tun, um eine Behandlung der Ansuchen in kürzester Frist zu gewährleisten. Sie werden sich gleichfalls bemühen, die Schwierigkeiten, die bei der Einreise, während des Aufenthaltes oder bei der Ausreise der Gastarbeitnehmer bestehen könnten, mit

zouden kunnen voordoen, met de grootst mogelijke spoed uit de weg te ruimen; de bepalingen van deze overeenkomst raken echter niet de verplichtingen van de stagiaires, om zich aan de in het gebied van de overeenkomstsluitende staten geldende voorschriften omtrent het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van onderdanen van vreemde staten te houden.

Artikel 10

De overeenkomstsluitende staten komen de verdere bijzonderheden omtrent de voor de uitvoering van deze overeenkomst vereiste maatregelen waarvoor wederzijdse overeenstemming noodzakelijk is, nader overeen. Zij lichten elkaar wederkerig in omtrent wijzigingen in de voor het eigen land geldende voorschriften op het gebied waarop deze overeenkomst betrekking heeft, en regelen eventuele bij de uitlegging en uitvoering van deze overeenkomst optredende moeilijkheden door middel van rechtstreekse onderhandelingen.

Artikel 11

(1) Deze overeenkomst treedt in werking met ingang van de tweede maand, volgende op de notawisseling, waarbij de overeenkomstsluitende staten elkaar van de vervulling van hun grondwettelijke vereisten op behoorlijke wijze mededeling hebben gedaan, en blijft van kracht tot 31 December van het kalenderjaar, volgende op het sluiten van de overeenkomst.

(2) De overeenkomst wordt geacht stilzwijgend telkens voor een volgend kalenderjaar te zijn verlengd, indien zij niet door een van beide overeenkomstsluitende staten vóór 1 Juli van het jaar schriftelijk wordt opgezegd. Deze opzegging gaat in op 1 Januari daaropvolgend.

(3) In geval van opzegging blijven de op grond van deze overeenkomst verleende vergunningen voor de bij een dergelijke vergunning vastgestelde duur geldig.

(4) Als contingent voor de rest van het kalenderjaar, waarin de overeenkomst is gesloten geldt het met het tijdvak vanaf de inwerkingtreding tot het einde van het jaar overeenkomende deel van het in artikel 3, eerste lid, vastgestelde contingent.

Gedaan te Wenen,
de 17. November 1954

in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:
(w.g.) E. STAR BUSMANN

Voor de Oostenrijkse
Bondsregering:
(w.g.) FIGL

grösster Beschleunigung zu beseitigen; die Bestimmungen dieser Vereinbarung berühren jedoch nicht die Verpflichtungen der Gastarbeitnehmer, die in dem Gebiete der vertragschliessenden Staaten geltenden Vorschriften über die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Staatsangehörigen fremder Staaten zu erfüllen.

Artikel 10

Die vertragschliessenden Staaten vereinbaren das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, die ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten sich gegenseitig über Änderungen innerstaatlicher Vorschriften auf den dieses Abkommen betreffenden Gebieten und regeln etwaige bei der Auslegung und Durchführung dieses Abkommens auftretende Schwierigkeiten im Wege unmittelbarer Verhandlungen.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt mit Beginn des zweiten Monats in Kraft, der dem Notenaustausch folgt, womit die vertragschliessenden Staaten einander von der Erfüllung ihrer verfassungsmässigen Erfordernisse gehörig Mitteilung gemacht haben und gilt bis 31. Dezember des dem Vertragsabschluss folgenden Kalenderjahres.

(2) Das Abkommen gilt stillschweigend jeweils für ein weiteres Kalenderjahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Staaten vor dem 1. Juli zum Jahresende schriftlich gekündigt wird.

(3) Im Falle der Kündigung bleiben die auf Grund der vorliegenden Vereinbarung ausgesprochenen Zulassungen für die vorgesehene Dauer gültig.

(4) Als Kontingent für den Rest des Kalenderjahres des Vertragsabschlusses gilt der dem Zeitraum vom Inkrafttreten bis zum Jahresende entsprechende Anteil des in Artikel 3, Absatz 1, festgesetzten Kontingentes.

Gefertigt in Wien,
in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache,
wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.
am 17. November 1954.

Für die Regierung des
Königreiches der Niederlande:
(gez.) E. STAR BUSMANN

Für die österreichische
Bundesregierung:
(gez.) FIGL

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden met ingang van de tweede maand, volgende op de notawisseling waarbij de Overeenkomstsluitende Staten elkaar van de vervulling van hun grondwettelijke vereisten mededeling zullen hebben gedaan. Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

Uitgegeven de *eerste* Februari 1955.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.